

# KIRSTY CATRIONA OLIVANT – TOP-NOTCH TRANSLATIONS

## from FRENCH, GERMAN, SPANISH and CATALAN into ENGLISH

🏠 21 Broadbent Close, Stalybridge, SK15 3LJ, England 📞 +44 (0)7708 028159

✉️ [kirsty@ivyanelanguageservices.com](mailto:kirsty@ivyanelanguageservices.com)

[in https://www.linkedin.com/in/kirsty-olivant-translator-copywriter/](https://www.linkedin.com/in/kirsty-olivant-translator-copywriter/)

### WHY I WORK WITH LANGUAGES

My passion for languages was ignited at a very early age when I was given a French phrase book. Ever since then, I have worked hard to learn my source languages and improve them. Long stays in Germany and 14 years living in Spain helped me to gain a deep insight into both language and culture, and I have continued to improve my French through self-study and reading. Motivated and results-orientated, I perform well working under pressure, producing high-quality work whilst acquiring new knowledge every day. I consider myself an intellectually restless soul and am always looking for a challenge and an opportunity to learn.

### THE MAIN AREAS I WORK IN



Academic



Contracts



Marketing



Medical



Nutrition



Technical



Tourism

### MY EXPERIENCE

- **Freelance translator working from German, Spanish and Catalan into English for Dialexy Ltd, UK.** October 2019–present. Translation of academic documents and contracts.
- **Freelance translator working from Spanish and Catalan into English for Treeloc SL, Spain.** March 2019–present. Translation of technical and tourism documents.
- **Freelance translator working from German into English for Scandinavian Language Service ApS, Denmark.** August 2018–present. Translation of recipes, cookbooks, instruction manuals, marketing texts and documents related to kitchen appliances, kitchen furniture and cosmetics. Company partially taken over in 2018 by **Verba Centar d.o.o., Croatia.**
- **Freelance translator working from Spanish, Catalan, French and German into English for On Global Language Marketing, Spain.** June 2017–present. Translation of technical and tourism-related documents.
- **Freelance translator working from Spanish, Catalan, French and German into English for NVLS International SL, Spain.** April 2017–present. Translation and revision of medical documents (SmPCs, medical reports, clinical trial documents, medical app content, articles, nutritional supplement packaging and leaflets, etc.).
- **Freelance translator working from French and German into English for Textmaster SA, Belgium.** April 2017–present. Translations in the fields of marketing and tourism, as well as technical translations.
- **Freelance translator working from Spanish and German into English for Lingustrie, Spain.** April 2017–present. Translations in the fields of marketing, tourism and technical translation.
- **Freelance translator working from Spanish and German into English for Adapt Localization Services GmbH, Spain.** August 2015–present. Translation of technical documents and contracts, among others.
- **Freelance translator working from Spanish, Catalan, French and German into English for tiptop Translations SL, Spain.** 2012–2024 (closure of business). Translation of tourism texts, menus, website entries, marketing texts, contracts, among others.
- **Freelance translator working from Spanish, French and German into English for Transline Documentaciones S.L., Transline Deutschland and Transline Europe,** 2006–present. Translation of contracts, technical documents, corporate presentations, among others.

- **Freelance translator for numerous private clients since February 2003.**

Projects include:

- translation of the novel 'Broken Humanity' by Karine Vivier from French to English. 2019
- translation of the novel 'Immortal Shadows' by Jannes C. Kramer from German to English. 2018
- translation of the novel 'Unhappy Christmas' by Miguel Campion from Spanish to English. 2017
- translation of the e-book 'Light Up the Team Fire' by Christian Majer, Brigitte Schaden and Luis Stabauer from German into English. 2014
- translation of articles on tourism and education from Spanish into English for Edgar Sabina and Ricardo Diaz (University of La Laguna, Spain) and Joan Garau (University of the Balearic Islands)

- **Translation Manager and Associate of Kyvan Training and Translation S.L.** Spain. 2008–2013. Project management and translation of texts from German, Spanish and French into English.

- **Language Teacher, English World Nyva, S.L.L.**, July 2003–March 2017, more than 14,000 teaching hours, including in-company lessons in the areas of retail, reproductive medicine and cardiology.

- **Au Pair, Passau, Germany.** Sept 1997–July 1998. In charge of two small children, working the entire time in the German language.

### **QUALIFICATIONS:**

- **MITI assessment – performance grade 'excellent'**

Institute of Translation and Interpreting, May 2024.

- **Level 4 Diploma in Copywriting**

College of Media and Publishing, 2023. Distinction.

- **Master's Degree in English Translation and Interpreting**

University of Alicante (Spain), 2003–2005

English>Spanish, Spanish>English. Mainly focusing on legal translations but also literary, medical, technical and business translation, among other subjects.

- **BA in Modern European Languages (French, German and Spanish)**

University of Liverpool (England), 1998–2002.

- Independent period of study at the University of Passau (Germany) from September 2000 to February 2001. Subjects included literature (Franz Kafka), Spanish linguistics, Bavarian literature, Spanish>German translation, among others.

- Erasmus grant. University of Alicante. February 2001 to July 2001. Subjects included French>Spanish translation, English>Spanish translation, Spanish language and culture, South American literature.

### **PROFESSIONAL MEMBERSHIPS:**

**Member of Asetrad (Spanish Association of Translators, Proofreaders and Copywriters)** since March 2022.

**Member of the Chartered Institute of Linguists** since January 2021. <https://www.ciol.org.uk/62994>

**Member of the North West Translators Network (NWTN)** since 2018.

**Member of the ITI and member of its German, French, Spanish and Medical Networks** since 2018. Qualified member since May 2024. <https://www.iti.org.uk/directory/member/miss-kirsty-olivant.html>

### **HOBBIES AND INTERESTS:**

A keen walker, lover of the outdoors and an avid reader with a penchant for German thrillers, I also enjoy all kinds of puzzles which keep my mind working, including crosswords in different languages to improve my language skills. I regularly read and watch television in my source languages and listen to podcasts relating to the translation sector, medicine and nutrition. Whenever possible, I enjoy co-working with other translators in the NWTN network. I play second violin in a local amateur orchestra and am also in charge of their social media. Discovering new restaurants and cooking with my family is another of my favourite pastimes.

**REFERENCES AVAILABLE UPON REQUEST**